

*Муцынова А.А., студент магистратуры
2 курс, факультет «Институт иностранных языков»
Российский университет дружбы народов (РУДН)
Россия, г. Москва*

ПОЛИТИЧЕСКИЕ ЭВФЕМИЗМЫ КАК СРЕДСТВО ПОЛИТКОРРЕКТНОСТИ

***Аннотация:** Статья посвящена изучению явления политической корректности и способам ее достижения. В данной статье рассматриваются эвфемизмы как замены табуированных или нежелательных наименований. Анализируются наиболее характерные сферы эвфемизации в речи политических деятелей англоговорящих стран. В статье приводятся примеры наиболее часто встречающихся слов и выражений для вуалирования негативных реалий.*

***Ключевые слова:** эвфемизм, политическая корректность, политический дискурс, коммуникация, средства массовой информации (СМИ).*

***Annotation:** The article is devoted to the study of the phenomenon of political correctness and ways to achieve it. Euphemisms are scrutinised as replacements of taboo or unacceptable items. The euphemisation spheres in speeches of politicians of English-speaking countries are also analyzed. The article provides examples of the most common words and expressions for concealing adverse culture-specific elements.*

***Key words:** euphemism, political correctness, political discourse, communication, mass media.*

Подходя к исследованию политической корректности в сфере политической коммуникации, стоит сказать о том, что в наши дни

политическая корректность вызывает большой интерес у лингвистов, филологов, социологов и др. Политическую корректность изучают с целью нахождения возможностей благополучного разрешения конфликтов между представителями различных стран и национальностей.

Политические деятели должны уметь обыгрывать опасные моменты в своей речи таким образом, чтобы не обидеть ни политических деятелей другого государства, ни его жителей. Поскольку то, что происходит между странами на политическом уровне, оказывает огромное влияние и на жизнь простых граждан. Политическая корректность – средство цензуры политической жизни.

Термин «политический язык» часто используется в лингвистике и типологии. Широкое определение данного термина было дано американским политологом М. Эдельманом, который характеризует его как «язык политических событий и обстоятельств, которые происходят в обществе..., язык, который является не просто инструментом для описания этих событий, но и сам является их частью» [3, с. 51].

Современные российские лингвисты понимают политический язык как особую знаковую систему, подсистему национального языка, предназначенную для политической коммуникации.

Вместе с тем, доказано, что информация, преподнесенная в имплицитной манере, выступает наиболее эффективным способом воздействия на мировоззрение реципиента, в отличие от эксплицитного выражения смысла. Д. Болинджер, произведя лингвистический анализ языковых средств, свойственных языку политики, подтверждает, что завуалированная информация обладает большим прагматическим эффектом [2].

Таким образом, наличие в речи политических деятелей эвфемизмов позволяет добиться необходимого эмоционального тона для конкретной ситуации и акцентировать внимание на определенных частях сообщения,

фактически без изменений в его содержании. Именно эти качества объясняют популярность употребления данного средства языкового воздействия в политической и коммерческой сферах.

В наше время людям свойственно выразить свои мысли в прямой и откровенной манере. В то же время предметы и явления определенного круга регулярно получают косвенные наименования. Порой адресант сознательно избегает употребления слов и выражений, обозначающих подобные предметы и явления. Либо он их вовсе не упоминает, либо говорит о них не прямо, стараясь смягчить впечатление, сделав их более приемлемыми для адресата.

По своей природе эвфемизмы – это социальные образования, их наличие в языке говорит об определенном этапе развития общества.

Само понятие «эвфемизм» было образовано в XVIII-XIX вв. от греческого *eu* («хорошо») + *phemi* («говорю») и употребляется со времен древних греков для обозначения стилистического тропа, играющего роль словесного смягчения грубого или непристойного выражения.

«Эвфемия – завуалированное обозначение того, что в данной ситуации неуместно обозначать прямым наименованием», – так трактует данное понятие лингвист, доктор филологических наук В.П. Москвин [1, с. 115].

На сегодняшний день термин «эвфемизм» предполагает замену грубых или резких слов и выражений более мягкими, соответствующими конкретной ситуации общения.

И.Р. Гальперин истолковывает политический эвфемизм как некий описательный оборот, основной целью которого является преобразование одиозных для аудитории понятий в те, что выражены в деликатной манере. Кроме того, идея политического эвфемизма, по словам автора, заключается в том, чтобы ввести адресата информации в заблуждение [4, с. 247].

В политической коммуникации демократических стран с помощью эвфемизмов достигается политкорректность, но необходимо принять во внимание тот факт, что в данном случае эвфемизмы используются также для

того, чтобы манипулировать общественным мнением, сокрыть отдельные одиозные моменты действительности, смягчив, а иногда и исказив смысл описываемого факта.

Для начала рассмотрим примеры, включающие политические эвфемизмы, цель которых нейтрализовать истинный смысл прямого наименования, неуместного по политическим или этическим причинам.

Эвфемизации в языке дипломатии чаще всего подвергаются понятия, связанные с употреблением силы, в том числе военной, или с различного вида угрозами. Примером использования эвфемизма к слову «война» может служить высказывание сорок четвертого президента США Б. Обамы. Говоря о войне в Донбассе (регион Украины), оратор не использует слово “war” со значением «война, вражда», заменяя его на conflict – конфликт, столкновение.

“Russia should recognize its participation in Donbas conflict”. / «Россия должна признать свое участие в конфликте в Донбассе» [13].

Рассмотрим еще один пример использования слова conflict Б. Обамой:

“No matter how this conflict started, Russia has escalated it well beyond the dispute over South Ossetia...”. / «Независимо от того, как этот конфликт начался, Россия вынесла его далеко за пределы спора о Южной Осетии...» [16].

А так этот эвфемизм использовал в своей речи Ф. Хаммонд, глава МИД Великобритании:

“Met former combatants from Colombia's long-running conflict who have renounced violence and returned to civilian life”. / «Встретились бывшие участники давнего Колумбийского конфликта, которые отказались от насилия и вернулись к гражданской жизни» [19].

В своих публичных заявлениях о кампаниях США против боевиков Исламского Государства в Сирии и Ираке Б. Обама и его советники также старательно избегали слова “war” для описания действий США, которые включали военно-воздушные атаки на территориях этих двух стран. Так,

одним из часто встречающихся эвфемизмов является “effort”. “This counter-terrorism campaign will be waged through a steady, relentless effort to take out ISIL wherever they exist, using our air power and our support for partner forces on the ground...this is an effort that America has the unique ability to lead”. / «Эта контртеррористическая кампания будет проводиться путем неустанных усилий, используя наши авиационные силы и поддержку союзников, чтобы очистить территорию от ИГИЛ, вне зависимости от того, где находятся террористы...совершить такое усилие может себе позволить только Америка» [14].

Другим примером вуалирования ведения военных действий может служить эвфемизм “process”: “You know, I have consulted with Congress throughout this process. I am confident that as commander in chief I have authorities to engage in the acts that we are conducting currently”. / «Вы знаете, я консультировался с Конгрессом на протяжении всего этого процесса. Уверен, будучи главнокомандующим, я уполномочен принимать участие в ныне проводимых действиях». В данном примере «процесс» заменяет «война» [5].

Выступая перед журналистами, Б. Обама заявил, что воздушные атаки США в Сирии и Ираке были борьбой не только со стороны Америки: “...not America’s fight alone...a fight in which all countries have a stake”. / «...борьба не одной Америки, в ней принимают участие все страны». Здесь эвфемизируется та же «война», только уже именуется «борьбой» [14].

Также эвфемистический характер имеет все чаще появляющееся в речи политиков слово «санкции» вместо словосочетания «наказание за какие-либо действия». Это связано с последними событиями на политической арене.

“Britain could take Russia sanctions to whole different level”. / «Великобритания могла бы вывести санкции против России на совершенно другой уровень...» [6].

“The sanctions the European Union has imposed against Russia must be maintained until the Minsk agreements on Ukrainian reconciliation are fully

implemented”. / «Санкции, которые Евросоюз ввел против России, должны сохраняться, пока Минские соглашения по украинскому перемирию не будут полностью приведены в исполнение». (Д. Кемерон, премьер-министр Великобритании) [8].

“I believe that with effort and with bonafide, legitimate intent to solve the problem on both sides, it is possible in these next months to...get to a place where sanctions can be appropriately...removed”. / «Я верю, что это разумное желание – решать проблему с обеих сторон, приложив усилия и с добрыми намерениями. И в течение нескольких месяцев, возможно, дойти до той точки, когда санкции будут, соответственно, удалены». (Д. Керри, действующий секретарь США) [10].

К другому разряду эвфемизмов относятся те, которые связаны с негативными последствиями в социально-экономической сфере. Например, такое выражение, как “rising taxes” в современной политике часто заменяется эвфемизмами “revenue raise” и “progressive taxation”. Так, одна из представителей демократической партии в Миннесоте заявила: “But there is no doubt that the Minnesota House will be proposing revenue to solve the deficit...we’ve now begun the process of making a bunch of very difficult choices. And there will be cuts. There will also be progressive revenue proposed...it’s part of how the process works to get to a final solution. So, I know that you understand the need for progressive taxation, we will be getting that point”. / «Нет никаких сомнений в том, что администрация Миннесоты будет предлагать воспользоваться годовым доходом, чтобы восполнить дефицит...сейчас перед нами очень трудный выбор. Будут происходить сокращения, будут внедряться бюджетные поступления...это то, что необходимо для окончательного разрешения проблемы. Я знаю, что вы понимаете необходимость прогрессивного налогообложения, и мы достигнем этого» [11].

Как ранее было упомянуто, употребление в речи эвфемизмов направлено на маскировку отрицательных сторон антигуманной политики и

военных действий. В языке СМИ они используются часто, поскольку создают положительный образ боевых действий, происходящих в разных частях мира, либо служат способом вуалирования при описании действий и поведения некоторых некорректных политиков. Эвфемистичное преподнесение материала позволяет снизить негативное восприятие реципиентами жестоких реалий современного мира.

Политическая корректность затронула также расовую и этническую дискриминации. Данное явление зародилось именно по причине обострения расового вопроса в Америке, так как Соединенные Штаты Америки – межнациональное государство, в котором мы можем наблюдать пересечение культур людей, относящихся к разным национальностям. Именно по причине того, что в Америке проживает большое количество людей разных рас, проблемы межэтнического характера проявляются здесь в большей мере.

В связи с данными проблемами в английском языке появились различные политически корректные лексические единицы. Рассмотрим примеры высказываний политических лидеров, включающие слова-эвфемизмы, и те случаи, когда оратор намеренно не использует нейтральные по смыслу слова.

Хорошо известно о негативной коннотации слова black («черный») в США и о том, что политики стараются употреблять нейтральное African-Americans («афроамериканцы»). Однако политические деятели не всегда стремятся добиться политкорректности с помощью эвфемизмов. Приведем примеры высказываний Дональда Трампа:

“People don't know I'm a unifier. You know, Barack Obama, African-American. If I were African-American, I would be so angry at him...I will do more for the African-American people than Barack Obama has ever done. I will do more in one year! I will do more for the African-American people in one year than Barack Obama has done in his seven years, soon to be eight years, and then by the way he's out and thank goodness...” / «Люди не знают, что я тот, кто объединяет их. Вам

известно, что Барак Обама – афроамериканец. Если бы я был афроамериканцем, я был бы так зол на него...я за год сделаю намного больше для афроамериканского населения, чем Барак Обама когда-либо делал за 7 лет, а скоро будет и 8 и затем, кстати, он покинет президентский пост, и слава Богу» [18].

“There’s no such thing as racism anymore. We’ve had a black president so it’s not a question anymore. Are they saying black lives should matter more than white lives or Asian lives? If black lives matter, then go back to Africa? We’ll see how much they matter there”. / «Такой вещи, как расизм, больше не существует. У нас был черный президент и это неважно более. Они говорят, что жизни черных должны иметь большее значение, чем жизни белых или азиатов? Если жизни черных имеют значение, может, они возвратятся в Африку? И мы посмотрим, какой вес они имеют там» [7].

Первый пример показывает нам, что говорящий стремится достичь политической корректности в своих высказываниях и старается не задеть ничьи чувства, а вот в последнем его заявлении явно проступает отсутствие стремления быть политкорректным. Причины на то могут быть разные, например, специальное привлечение внимания к своей речи или же собственная несдержанность и необдуманность высказывания.

Касаемо английского языка, есть и другие примеры политически корректного обозначения расовых и этнических меньшинств, которые используются в политической коммуникации: Native American («коренной американец») вместо Red Indian («краснокожий индеец») и Latin American («латинский американец») взамен Hispanic («латиноамериканец»). Далее следует ряд примеров с употреблением описанных расово-этнических эвфемизмов:

“Native-Americans has been persecuted for far too long”. / «Коренных американцев преследовали слишком долго» [12].

“Perhaps that helps explain why Latin Americans, who would typically not care very much about the American presidential primary process, have never the less been paying such keen attention this year for the first time in memory”. / «Возможно, это помогает объяснениям, почему латиноамериканцы, которые, как правило, особо не заботились о выборах президента в США, обращают так много внимания на выборы в этом году впервые на моей памяти». (Б. Обама) [17].

Таким образом, расово-этнические эвфемизмы подчеркивают самобытность тех или иных расовых и национальных групп. Используя такого рода эвфемизмы, политический деятель делает акцент на равноправном статусе представителей разных рас, что положительно оценивается обществом.

Рассмотрим эвфемизмы в английском языке, затрагивающие социальную сферу жизни. Политическим эвфемизмом в английском языке является economically disadvantaged («в экономически невыгодном положении»), заменяющий poor («бедные»). Приведем пример употребления данного слова в СМИ:

“And because the economically disadvantaged spend around three times the percent of their incomes on energy as the rich, the law will disproportionately hurt them”. / «И потому что люди, находящиеся в экономически невыгодном положении, трижды платят процент от своих доходов на энергию, как и богатые, закон усложнит их жизнь» [15].

Стремление сгладить границы между здоровыми людьми и людьми с физическими и умственными недостатками привнесло в язык новые лексические единицы. Принято избегать таких слов, как cripple («калека»), handicapped, invalid («инвалид»). Их заменили политически корректные термины disabled people, people with disabilities («люди с ограниченными возможностями»), impaired people («физически неполноценные»), speech

impaired, hearing impaired («люди с нарушением речи, с нарушением слуха»), physically or mentally challenged («ограниченные физически и ментально»).

Употребления подобных эвфемизмов можно обнаружить на сайте Белого дома:

“The Budget provides \$11.6 billion for the Individuals with Disabilities... to provide a high quality education and help off-set State and local education costs for children with disabilities”. / «Бюджет предоставляет 11,6 миллиардов долларов людям с ограниченными возможностями, чтобы обеспечить высококачественное образование и помощь в возмещении местных и государственных затрат на образование для детей с ограниченными возможностями» [9].

The focus of the up-coming review will be to work with agencies authorized to run disability-specific programs and those programs that impact and affect people with disabilities to explore how they can achieve better results for this population by sharing data. / Внимание предстоящего анализа будет сосредоточено на работе с агентствами, уполномоченными руководить определенными программами для нетрудоспособных, и теми программам, которые оказывают влияние на жизнь людей с ограниченными возможностями, чтобы исследовать, каким образом они могут достичь наилучших результатов для населения, обменявшись своими данными [9].

Из упомянутых примеров можно сделать вывод о том, что эвфемизмы, смягчающие именование людей с физическими и умственными недостатками, широко распространены в англоязычной коммуникации. Их частотность объясняется также тем, что примеры являются письменными текстами, которые, в свою очередь, подвергаются более тщательному контролю со стороны автора, нежели устная коммуникация.

Итак, причиной использования эвфемизмов в социально-экономической сфере является опасение употребить слова, обозначающие негативные реалии в социальной сфере. Так, бедные люди всегда скрывали свое материальное

положение, а вслед за ними политические лидеры стали говорить об имущественном и материальном неравенстве с помощью эвфемизмов. Эвфемистические выражения так же повышают статус людей, имеющих физические и внешние недостатки, умственные отклонения.

Эвфемизмы – одно из средств, позволяющих достичь политической корректности в политическом дискурсе, в статье содержится достаточное количество примеров использования тех или иных эвфемизмов в английском языке на примере высказываний политиков США и Великобритании, а также на примере политического дискурса СМИ вышеуказанных стран.

На примерах отчетливо видно, что политические деятели, используя то или иное средство достижения политической корректности, воздействуют таким образом на аудиторию и, управляя ей, достигают определенных целей.

Политическая речь насыщена различными политкорректными высказываниями. Политкорректность на данный момент стала инструментом большой политики, ведь всеобщее равенство – это один из самых распространенных и общепризнанных политических принципов современности.

Использованные источники:

1. Москвин, В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. – М., 2007. - 934 с.
2. Bolinger D. Fire in a wooden stove: on being aware in language. — In: The state of language / Ed. by Michaels L., Ricks C - Berkeley, 1980 - 390 p.
3. Edelman M. Political language: words that succeed and politics that fail. - New York: Academic Press, 1977. - 473 p.
4. Galperin I. R. Stylistics. - Moscow: Higher School, 1981. - 335 p.
5. 28 remarks on Ukraine, Syria and the economy [Электронный ресурс] URL: www.washingtonpost.com (дата обращения: 28.02.18).

6. Clinton used 9/11 to defend herself from Wall Street attacks, but gave rivals more ammunition [Электронный ресурс] URL: www.washingtonpost.com (дата обращения: 03.03.18).
7. Donald Trump: If Black Lives Don't Matter, Then Go Back to Africa [Электронный ресурс] URL: tmznews.com (дата обращения: 28.02.18).
8. EU must maintain sanctions until Minsk deal implemented [Электронный ресурс] URL: sputniknews.com (дата обращения: 28.02.18).
9. Expanding Opportunities for People with Disabilities [Электронный ресурс] URL: www.whitehouse.gov (дата обращения: 04.03.18).
10. Kerry says effort and good faith could lead to lifting of sanctions on Russia [Электронный ресурс] URL: www.reuters.com (дата обращения: 28.02.18).
11. Minnesota State House about taxation [Электронный ресурс] URL: <https://www.change.org/decision-makers/minnesota-state-house> (дата обращения: 28.02.18).
12. Obama Giving Half Of Federal Land Back To Native-Americans [Электронный ресурс] URL: www.satiratribune.com (дата обращения: 03.03.18).
13. Obama: Russia should recognize its participation in Donbas conflict [Электронный ресурс] URL: joinfo.com (дата обращения: 04.03.18).
14. Obama: we will hurt down terrorists [Электронный ресурс] URL: edition.cnn.com (дата обращения: 12.03.18).
15. Obama's 'clean power plan' hurts economy [Электронный ресурс] URL: thehill.com (дата обращения: 12.03.18).
16. Official Statements on Russia-Georgia Conflict [Электронный ресурс] URL: www.sras.org (дата обращения: 13.03.18).
17. Pinochet. Chavez. Trump? [Электронный ресурс] URL: politico.tumblr.com (дата обращения: 17.03.18).
18. Trump: I would be so angry at Obama if I were black [Электронный ресурс] URL: thehill.com (дата обращения: 17.03.18).

19. Twitter.com [Электронный ресурс] URL: twitter.com (дата обращения: 12.03.18).